



DATOS IDENTIFICATIVOS

Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa

Materia	Negociacións Textuais e Culturais nos Países de Fala Inglesa			
Código	V01M121V01212			
Titulación	Máster Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Caneda Cabrera, María Teresa			
Profesorado	Caneda Cabrera, María Teresa			
Correo-e	tcaneda@uvigo.es			
Web	http://FAITIC			
Descrición xeral	Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of "negotiation" between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called "cultural products" (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding: -To study and analyze the historical context in which representative cultural products , literary works/ texts came into being. -To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts -To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions -To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception -To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
B2	Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.
B4	Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
B5	Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
B6	Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
C15	Coñecemento dos principios modelos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono.
C17	Capacidade de utilizar as técnicas empregadas para a análise de textos artísticos e culturais no ámbito anglófono.
C21	Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.

C25	Coñecemento de perspectivas transculturais en lingua inglesa.
C26	Coñecemento das relacións entre as principais manifestacións artísticas e literarias no ámbito anglófono.
D1	Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
D2	Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	A2
Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeitoA5 que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	A5
Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo	B1 D1
Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.	B2 D2
Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.	B4
Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.	B5
Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.	B6
Coñecemento dos principios modelos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono.	C15
Capacidade de utilizar as técnicas empregadas para a análise de textos artísticos e culturais no ámbito anglófono.	C17
Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.	C21
Coñecemento de perspectivas transculturais en lingua inglesa.	C25
Coñecemento das relacións entre as principais manifestacións artísticas e literarias no ámbito anglófono.	C26

Contidos

Tema	
Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate. Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of "culture", the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.	-Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	14	28	42
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	12	12
Outras	0	11	11
Traballos e proxectos	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	-Sesión maxistral -Presentación Oral -Debates -Lecturas

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Faranse explícitas as titorías a través de FAITIC ao comenzo do curso

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	30	B1 B2 B5 B6	C15 C17 C21 C26	D1 D2
Outras	Presentacións Oraís	30	B4 B6	C17 C21	
Traballos e proxectos	Traballos e proxectos	40	A2 A5 B4	C15 C21 C25 C26	

Outros comentarios sobre a Avaliación	
O alumnado será informado en detalle das características das probas de avaliación a través a plataforma FAITIC ao comenzo do curso	

Bibliografía. Fontes de información

- Bhabha, Homi K. (1994) *The Location of Culture*, London:Routledge.
- Cheyfitz, Eric (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from "The Tempest" to "Tarzan"*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Cronin, Michael (1996) *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork: Cork University Press.
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.
- . *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.
- Simon, Sherry and St-Pierre, Paul (eds.) 2000 *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Tymoczko, Maria (2000a) "Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction", in Sherry Simon and Paul St-Pierre (eds.) *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 147-163.
- Tymoczko, Maria (2000b) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts", *The Translator* 6,1: 23-48.
- Venuti, Lawrence: "Local Contingencies: Translation and National Identities". *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Sandra Berman and Michael Wood, eds. Princeton: Princeton UP, 2005.
- . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- , ed. ---. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2001.

Recomendacións

